

# Le mot et l'image dans la création au Tibet et en Himalaya

ཐ་སྐད་དང་གཟུགས་བརྒྱན། བོད་བཅས་ཉི་མ་ལ་ཡའི་གྲོག་བརྒྱན་གྱི་དུས་རྒྱུན།

13-18 octobre 2014 / Aix-Marseille Université et Inalco (Paris)

(Programme prévisionnel en date du 24 septembre 2014)

Lundi 13  
Inalco (Paris)  
Amphi 4

## LE MOT

16h30 – **Nicolas Tournadre** (Aix-Marseille Université) : « Le développement des langues et les nouvelles technologies de la communication : le miracle tibétain ». N. Tournadre est professeur de linguistique à Aix-Marseille Université et l'auteur de nombreux ouvrages et articles de linguistique et de grammaire sur le tibétain et les langues tibétiques. Dans cette conférence, il fait un point sur l'évolution des nouvelles technologies et des perspectives d'avenir qu'elles offrent pour la langue tibétaine, dans des conditions sociales et politiques difficiles.

17h30 – **Puntsok Tsering** (TibetHaus, Francfort) : « La calligraphie tibétaine ». Puntsok Tsering, né près de Lhasa en 1976, il a appris la calligraphie auprès de son grand-père. Il vit en Allemagne depuis 1998 et il est chargé de la programmation culturelle du TibetHaus à Francfort. Il exprime au travers de son art sa perplexité d'exilé, et son désir d'ancrer sa pratique traditionnelle dans le monde contemporain.

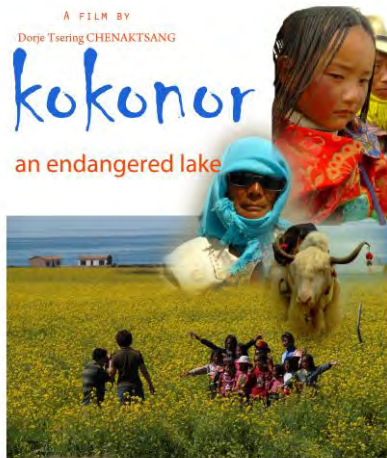
18h30 – **Table ronde** : « Etre un écrivain tibétain hors du Tibet – enjeux, difficultés, lectorat ». Dans leur grande majorité, les écrivains qui vivent hors du Tibet, qu'ils soient exilés ou non, s'expriment en tibétain. Pour qui, pour quoi, sur quoi écrivent-ils ? Comment considèrent-ils leur expérience d'écrivains déracinés ? Comment animent-ils la vie littéraire ? Quels sont leurs liens avec la scène littéraire à l'intérieur du Tibet ? Avec **Dorje Tsering Chenaktsang** (documentariste et poète), **Samten Gyatso** (poète et éditeur), **Noyontsang Lhamokyab** (écrivain, président du Tibetan Writers Abroad PEN Center, éditeur et enseignant de langue). Discussion animée et traduite par N. Tournadre (Aix-Marseille) et F. Robin (Inalco).

## L'IMAGE

20h – « **Bringing Tibet Home** » de **Tenzin Tsetan Choklay** (2013), 82', vosta (tibétain). Quand un réfugié tibétain meurt d'une longue maladie, son dernier souhait – poser le pied sur sa terre natale – n'est pas exaucé... jusqu'à ce que son fils, Tenzing Rigdol, artiste tibétain basé à New York, se lance dans une incroyable épopée pour renouer le lien entre les Tibétains en exil et leur terre d'origine, au travers d'un projet artistique.



Mardi 14  
Inalco (Paris)  
Auditorium



**L'IMAGE – Dans le cadre du cycle « Paroles de créateurs » (CERLOM, Inalco) : Dorje Tsering Chenaktsang, documentariste et poète**

Dorje Tsering Chenaktsang, originaire de l'Amdo (nord-est tibétain), est une figure emblématique de la création littéraire et cinématographique tibétaine depuis le début des années 1980. Poète célébré au Tibet comme à l'étranger, il a été l'un des premiers Tibétains à tenter l'aventure du documentaire, dès le début des années 2000. Ses documentaires, en prise directe avec le monde tibétain qui lui est si familier, nous donnent à voir des situations, des réalités et des personnages aux prises avec une vie quotidienne souvent délicate, dans un monde bouleversé.

18h – *Kokonor un lac en sursis* (2009), 52', vostf (tibétain amdo)

19h – *Tantric Yogi* (2007), 50' vosta (tibétain amdo)

20h – *Yartsa* (2013), 90', vosta (tibétain amdo)

21h30 – Rencontre avec Dorje Tsering Chenaktsang

Mercredi 15  
Inalco (Paris)  
Auditorium



**L'IMAGE**

13h – **Françoise Robin** (Inalco) : « Le cinéma tibétain émergent ». F. Robin est professeure de langue et littérature tibétaines à l'Inalco. Elle suit depuis de nombreuses années l'évolution de la sphère littéraire et cinématographique tibétaines. Elle présentera ici l'essor et le développement du cinéma tibétain depuis les années 2000.

13h30 – *The Sunbeaten Path* (*Dbus lam gyi nyi ma*), **Sonthar Gyal** (2012), 90', vosta (tibétain amdo). Premier film de Sonthar Gyal, diplômé de l'Académie du Film de Pékin, ce film de fiction nous dévoile le lent processus de rédemption d'un jeune Tibétain rongé par les remords et qu'un vieil homme providentiel aide à retrouver le goût de la vie.

15h – *Old Dog* (*Khyi rgan*), **Pema Tsenden** (2012), 90', vosta (tibétain amdo). Quatrième film du plus célèbre des réalisateurs tibétains, Pema Tsenden, « Old Dog » évoque la lutte sourde qui oppose un père à son fils, au sujet de la vente de leur vieux mastiff. En effet, cet animal emblématique des hauts plateaux tibétains fait depuis une décennie environ l'objet de la convoitise des nouveaux riches chinois et s'arrache à prix d'or. Autour du vieux chien de la famille de ces pasteurs nomades sédentarisés se cristallise la crise que traverse le monde tibétain, face à un système de valeurs (capitalisme forcené) et un univers culturel (chinois) sur lequel il n'a que peu de prise.

Jeudi 16

Marseille, Espace Pouillon

### L'IMAGE

Quatre documentaires de **Dorje Tsering Chenaktsang**, suivis d'une discussion avec le réalisateur

14h – ouverture séance et présentation du réalisateur

14h30 – **Tantric Yogi** (2007), 50', vosta tibétain amdo

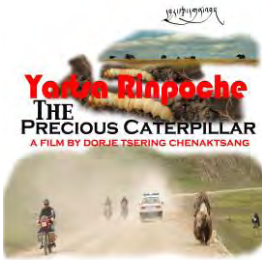
15h30 – **Ani Lhacham** (2007), 27', vostf tibétain amdo

16h15 – **Kokonor un lac en sursis** (2009), 52', vostf tibétain amdo

17h30 – **Yartsa** (2013), 90', vosta tibétain amdo

19h – discussion avec le réalisateur

(voir mardi 16 pour détails)



Vendredi 17

Marseille,  
Espace  
Pouillon

### L'IMAGE

10h – **Summer Pasture** (*Pâturage d'été, dbyar mtsher*), Lynn True, Nelson Walker et Tsering Perlo (2011), 85', vostf tibétain. Ce documentaire, couronné de prix dans de festivals dans le monde entier, capte le quotidien et les confidences de Locho et Yama, un jeune couple de pasteurs nomades tibétains qui viennent d'avoir une petite fille. Il dresse un portrait au plus près d'une génération qui est confrontée comme nulle autre avant elle à la modernisation.

12h – **We Home Chaps**, Kelsang Tseten (2001), 50' (vosta tibétain). Des enfants de réfugiés tibétains ont grandi dans une institution presbytérienne en Inde. Pour beaucoup de ses pensionnaires, cette institution est devenue un foyer de substitution, leur procurant un ancrage dans la vie et une source d'attachement durable. Le réalisateur, lui-même ancien pensionnaire, s'entretient avec ses camarades lors du centenaire de l'école. L'exil, la marginalité, la nostalgie, l'enfance et l'amour forment le tissu de ce film.



14h – **Bringing Tibet home**, Tenzin Tsetan Choklay (2013), 82 mn. Voir lundi 13.

15h45 – **Angie, une femme sur le fil(m)** [épreuves de tournage] en présence de la réalisatrice **Fabienne Le Houérou** (2014), 46', vostf

### LE MOT

17h15 – **Nicolas Tournadre** (Aix-Marseille Université) : « Le développement des langues et les nouvelles technologies de la communication, le miracle tibétain ». Voir lundi 13.

19h – **Table ronde** : « Etre un écrivain tibétain en exil – enjeux, difficultés, lectorat ». En présence de **Dorje Tsering Chenaktsang**, **Samten Gyatso**, **Noyontsang Lhamokyab**. Voir lundi 13.

Samedi 18  
Marseille  
Espace  
Pouillon

9h – **Françoise Robin** (Inalco) : « Le cinéma tibétain émergent ». Voir mercredi 15.

10h – **The Sunbeaten Path** (*Dbus lam gyi nyi ma*), **Sonthar Gyal** (2012), 90', vosta (tibétain amdo). Voir mercredi 15.

11h15 – **Old Dog** (*Khyi rgan*), **Pema Tsedan** (2012), 90', vosta (tibétain amdo). Voir mercredi 15.